

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara)

**MUNICIPIO:** Pastrana

**PROVINCIA:** Guadalajara

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4131; CIHM 4, 72

**N. INV:** Museo Parroquial de la Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara)

**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA

**OBJETO:** Tapiz

**TIPO:** Lana y seda

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Tela

**SOPORTE:** Tapiz

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Explanatio chronicae

**TÉCNICA:** Bordado

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 3

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:**

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Sereni(ssimus) · ac **victorio(ssissimus)** · Alfonsus quint(us) Dei **gracia** Rex portugalie et **algarbior(um)** citra et ultra mare i(n) Africa · s · cum · **sepe** · **al(ia)s** pro fidei **catholice** exaltacione tum anno D(omi)ni · M<sup>o</sup> · CCCC<sup>o</sup> · lxxi<sup>o</sup> · v<sup>a</sup> · decima me(n)sis augusti · be(a)te V(ir)gi(ni)s festo · una · cu(m) · sereni(ssimo) · principe Iohan(n)e unico filio primogenito et herede enavigans · a portu · ulixbonen(si) / traiecit in Africam · cum classe quadri(n)gentaru(m) navium navigatoru(m)q(ue) et ex(er)citu xxx milium ho(m)i(num) adverssus mauros pro chr(ist)i fide bellutarus · Cu(m)q(ue) die martis vi<sup>o</sup> · a discessu die tenuissz portu(m) Arzille opi(p)di mauroru(m) oppullenti(ssimi) · postero · die mercurii aqq(u)a sevie(n)s mare p(er)iculosissiam militu(m) in t(er)ram expositione redderet · / Rex tu(m) ad o(mn)es difficultates magnanim(us) · nihil sibi in ea re multis ex causis p(er)iculosiis mora et contatione considerans ingenti

fidei ardore vite p(er)iculu(m) sup(er)ante in t(e)rram eg(gre)ssus est · multis circa demersis scatis nonnullisq(ue) nobiles viris · cum sum(m)o ipsius dolore fluctibus obruptis

Lectura dada por CIHM 4, 72.

**APARATO CRÍTICO:**

*victorio(sissimus)*, Dictis(sissimus) (Pérez y Cuenca 1997)

*gracia*, gratia (Pérez y Cuenca 1997)

*algarbior(um)*, A Igarviorum (Pérez y Cuenca 1997)

*sepe*, sepae (Pérez y Cuenca 1997)

*al(ia)s*, autem (Pérez y Cuenca 1997)

*catholice*, catolicae (Pérez y Cuenca 1997, García Merchante 1929), catolice (Dos Santos 1925)

**TRADUCCIÓN:**

El serenísimo y victoriosísimo Alfonso V, por la gracia de Dios rey de Portugal y de los Algarbes, de uno y otro lado del mar en África, como ya otras muchas veces para la exaltación de la fe católica, ahora también en el año del Señor 1471, en el día 15 del mes de agosto, fiesta de la beata Virgen, navegando desde el puerto de Lisboa con el serenísimo príncipe Juan, su único hijo primogénito y heredero, pasó a África con una flota de 400 naves y otras embarcaciones y con un ejército de 30000 hombres, dispuesto a pelear por la fe de Cristo contra los moros. Habiendo llegado el sexto día desde la partida, martes, a tocar el puerto de Arzila, ciudad opulentísima de los moros, al día siguiente, miércoles, el mar embraveció las aguas e hizo peligrosísimo el desembarco del ejército a tierra, entonces el rey, magnánimo en todas sus dificultades, creyendo por muchos motivos que nada era en esta dificultad tan peligroso como la duda y la vacilación, venciendo su gran ardor por la fe el peligro de su propia vida, saltó a tierra, hundiéndose en la revuelta gran número de embarcaciones y pereciendo sumergidos por las aguas algunos hombres nobles con sumo dolor del rey.

Traducción dada por CIHM 4, 72.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 4, 72

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** un punto

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción es una *explanatio chronicae* del tapiz del desembarco de Arzila, ubicada en la parte superior del mismo. Tres escenas conforman este tapiz, donde lo abigarrado del estilo propio de la tapicería del momento complica el seguimiento de la historia. En la imagen, de izquierda a derecha, está representada la numerosa flota portuguesa, cuyos navíos están aparejados con

las armas de Portugal, la cruz de san Jorge y otros estandartes. Encontramos una rueda dentada que alude a la leyenda del martirio de santa Catalina. Esta rueda se empleaba como símbolo de la lucha contra los infieles y, junto a la cruz de san Jorge, dotaba de un carácter de cruzada al desembarco que se realizó en Arzila.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Desde el punto de vista paleográfico, la escritura gótica minúscula. Se utiliza una línea horizontal (virgula) para marcar las abreviaturas.

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1475-1480, siglo XV.

**CRIT. DAT.:** La datación dada corresponde a su estilo, extraordinaria calidad y adscripción al taller de Paschier Grenier (CIHM 4, 72).

**CONTEXTO HALLAZGO:** El tapiz llegó a la colegiata de Pastrana en el siglo XVII, como regalo del III duque de Pastrana en el 1667, aunque no fueron propiedad de dicha iglesia hasta 1691 cuando murió su dueña, Catalina Gómez de Sandoval y Mendoza. Se especula que pudieron llegar a manos de la familia Mendoza como regalo de Alfonso V de Portugal tras la firma de paz con los castellanos, o por el hijo de éste, Juan II, en el año 1490 con el casamiento de la Infanta Isabel y el príncipe Alfonso (CIHM 4, 72).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Actualmente se encuentra junto a otra serie de tapices sobre la toma de Arzila, en el Museo Parroquial de la Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción.

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4131; CIHM 4, 72; *Las hazañas de un rey. Tapices flamencos del siglo XV en la Colegiata de Pastrana* (2010). Madrid. Ferrer González, J. M. - Ramírez Ruiz, V. (2007), *Tapices y textiles de Castilla-La Mancha*, Guadalajara, p. 207. Pérez y Cuenca, M. (1997), *Historia de Pastrana*, Pastrana, p. 108. Herrera Casado, A. (1988), *Crónica y guía de la provincia de Guadalajara*, Guadalajara, p. 334. Santaolalla Llamas, M. (1983), *Pastrana: apuntes de su historia, arte y tradiciones*, Pastrana, p. 113. García Merchante (1929), *Los tapices de Alfonso V de Portugal*, Toledo, pp. 36-39. Dos Santos, R. (1925), *As tapeçarias da tomada de Arzila*, Lisboa, pp. 19-20.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**

